

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語借詞詞彙編—賽德克語

A Glossary of Loanwords in Seediq

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

借詞表編輯說明

1. 以下「台灣 16 族原住民族借詞總表」（按英文字母 a 到 z 排列）已於本中心第一波及第二波田調工作中逐條與各族受訪人討論確認。
2. 各族語借詞拼音符號的依據順序為(1)受訪族人提供的拼音與發音、(2)行政院原住民族委員會及教育部制定之「原住民族語言書寫系統」（2005 年 12 月公告）、(3)原住民族委員會委編各族語字辭典。
3. 漢語借詞的詞彙統一依據台灣通用語言協會 2003 年「注音符號、漢語拼音對照簡表」連音標示(中間沒有短線分開)，不論族語書寫符號是否有相同符號，都依據漢語拼音發音。族人如有特別提出拼音的情況下則並列；另，如超出該族語言書寫系統，則以註記說明；又如。由於調查過程中，借詞記音符號變化轉折過多，無法透過本借詞表呈現，乃以此點說明之。相關記音符號的調整見本報告第五章「未來研究建議」。
4. 借詞表主要欄位含（族）語借詞、漢語翻譯、詞源、詞性及備註，分別說明如下：

（族）語借詞：係指經文獻探查及第一、二波田調作業確認後之各族借詞。相同意義與詞源的借詞若有縮略現象，則視為同一詞，並列呈現。例如，阿美語借詞中 *acimoto* 及 *acinomoto* 都指味精，也都來自日語味の素（あじのもと），兩字為縮略現象，因此視為同一詞，並列呈現。噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語漢譯名稱較長，為方便閱讀及呈現，均於表中縮為噶語、撒語、拉語及卡語。

漢語翻譯：係指族人對該借詞的漢語轉譯，代表族人如何認知及使用該借詞。多數與詞源意義相符，少數例外如排灣族人表示他們的 *violing* 指的是吉他，而不是日語（バイオリン）或英語（violin）所指的弦樂小提琴。

琴。此外，一詞若有兩意，趨近的意義以「或」連結，例如，*fintang* 是臉盆或水盆；明顯不同的意義則以標號呈現，例如，*fatili* 是(1)電魚及(2)電瓶。

詞源：係指該借詞的借入來源，雖然有些借詞也有其他來源，本報告依循教育部國語會（2008）〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫〉作法，以直接借用的日語、閩南語、漢語、客語或南島語為來源。其中，借自日語外來語的借詞另加註「(外)」。

詞性：係指該借詞在族人在認知與使用上的詞性，例如名詞、動詞或形容詞，此項資訊於田調時由族人提供例句說明取得，判別標準以族人對該借詞的語意解釋為主。

備註：主要標明四項資訊：

- i. 同意同源但不同詞：例如，阿美族人同時借 *cokowi*（日語机つくえ）及 *hangdai*（日語はんたい）來指稱桌子，在 *cokowi* 的備註欄會出現「或 *hangdai*」，在 *hangdai* 的備註欄會出現「或 *cokowi*」。
- ii. 同意異源詞：例如，阿美族人同時借用 *lengka*（日語れんが）及 *cenga*（閩南語）來指稱紅磚，在 *cenga* 詞的備註欄會出現「或 *lengka*」，在 *lengka* 詞的備註欄則會出現「或 *cenga*」。
- iii. 複合型〔借詞〕：即結合一個以上的單純型借詞而產生的新詞。例如，阿美族人稱議長為 *tapang no kiing*，即阿美語的 *tapang*（頭目或管理者）結合阿美語的 *no*（的），再結合日語的 *ぎいん*（議員）而成。
- iv. 衍生型〔借詞〕：即以一個單純型借詞為詞根，附加黏著詞綴而產生的新詞。例如，阿美族人稱作禮拜為 *milihay*，即日語詞根 *れい*

はい(單純型日語源借詞)+mi(阿美語構成主事焦點的動詞前綴)構成的衍生詞，因此在 milihay 的備註欄會出現「前綴 mi + 日語借詞れいはい」。

5. 台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。
6. 本表沒有收錄本中心同時調查的族群名稱（如閩南人、16 族名稱等 22 個族群名稱）及地名（如台北、高雄等 25 個行政區）等專有名詞。雖然表中邵族及拉阿魯哇族借詞量各為 70 個及 86 個，實際上若含以上各類專有名詞，借詞量會分別增加至超過 100。

賽德克語借詞（172 個）

序次	字母	賽德克語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註	
1.	a	abura	食用油	日	名		
2.		adimoto	味精	日	名		
3.		aji	味道	日	名		
4.		ami	網子	日	名		
5.	b	bacang	肉粽	閩	名		
6.		baibai	拜拜	閩	名		
7.		bakic	水桶	日（外）	名		
8.		banggo	號碼	日	名		
9.		basu	公車	日（外）	名		
10.		beynjyo	廁所	日	名		
11.		bihun	米粉	閩	名		
12.		bindo	檳榔	日	名	或 sbiki。	
13.		bingxiang	電冰箱	漢	名		
14.		biru	啤酒	日（外）	名		
15.		bioying	醫院	日	名	或 sapah isin。	
16.		boksi	牧師	日	名		
17.		boru	球	日（外）	名		
18.		bosi	帽子	日	名		
19.		budo	葡萄	日	名		
20.		c	cekuwey	抽屜櫃	日	名	
21.			ciulu	教會長老	日	名	
22.		d	daykong	白蘿蔔	日	名	
23.			daykong mtanah	紅蘿蔔	日+賽	名	複合型。
24.	dayxyo		代表	日	名		
25.	dedensiya		腳踏車	日	名		
26.	denci		手電筒	日	名	或 kacidento。	
27.	dengwa		(1) 電話 (2) 金屬線	日	名		
28.	deynki		電燈	日	名		
29.	dianguo		電鍋	漢	名		
30.	diannao		電腦	漢	名		

序次	字母	賽德克語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
31.		dkeysu	百香果	日	名	
32.		doku	毒	日	名	
33.		doreyba	螺絲起子	日	名	
34.	e	ega	電影	日	名	
35.		empic	筆	日	名	
36.		eyseysyo	衛生所	日	名	
37.	g	gaciyo	鵝	日	名	
38.		gako	學校	日	名	
39.		gasoling	汽油	日(外)	名	
40.		gasu	瓦斯	日(外)	名	
41.		giciu	議長	日	名	
42.		giing	議員	日	名	
43.		gita	吉他	日(外)	名	
44.		gocyo	鄉長	日	名	
45.		gokoso	鄉公所	日	名	
46.		gomu	橡皮製品	日(外)	名	
47.	h	hakasey	博士	日	名	
48.		hamonika	口琴	日(外)	名	
49.		handay	桌子	日	名	
50.		hangkaci	手帕	日(外)	名	
51.		hata	旗子	日	名	
52.		hato	鴿子	日	名	
53.		haya	計程車	日	名	
54.		heyday	軍人	日	名	或 svitay。
55.		hinoki	檜木	日	名	
56.		hiriyo	化學肥料	日	名	
57.		hosu	水管	日(外)	名	或 paypu。
58.		hoyeyn	法院	日	名	
59.		huro	浴室	日	名	
60.		hutong	棉被	日	名	
61.	i	imi	意思	日	名	
62.		inoli	禱告	日	名	
63.		iro	顏色	日	名	
64.		isin	醫生	閩	名	
65.		iyu	藥	閩	名	

序次	字母	賽德克語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
66.		iyu deynci	電池	閩+日	名	複合型。
67.	j	jawang	飯碗	日	名	
68.		jujika	十字架	日	名	
69.	k	kabang	公事包	日	名	
70.		kacidento	手電筒	日	名	或 denci。
71.		kaciya	尼龍提袋	日	名	
72.		kagi	鑰匙	日	名	
73.		kama	煮飯鍋	日	名	
74.		kanggohu	護士	日	名	
75.		kansoki	乾燥機	日	名	
76.		kapa	雨衣	日(外)	名	或 lukuskapa。
77.		kaydang	梯田	日	名	
78.		kesacu	警察	日	名	
79.		keynging	縣議員	日	名	
80.		kipu	車票	日	名	
81.		kisiya	火車	日	名	
82.		kiyapeyng	冰棒	日	名	
83.		kiyokay	教會	日	名	
84.		knciya	糖(總稱)	閩	名	
85.	koco	校長	日	名		
86.	komuin	公務員	日	名		
87.	kopu	杯子	日(外)	名		
88.	kosi	公司	日	名		
89.	koba	工廠	日	名		
90.	kongkuli	混凝土	日(外)	名		
91.	kucu	鞋子	日	名		
92.	kucusta	襪子	日	名		
93.	kudamono	水果	日	名		
94.	l	lapa	喇叭	日	名	
95.		lasuku	蠟燭	日	名	
96.		lihay	禮拜	日	名	
97.		lukuskapa	雨衣	賽+日(外)	名	(1) 複合型。 (2) 或 kapa。
98.	m	mangga	漫畫	日	名	
99.		mantou	饅頭	漢	名	

序次	字母	賽德克語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
100.		megane	眼鏡	日	名	
101.		metakipu	投票	賽+日	動	前綴 meta+日語借詞きつぷ。
102.		mianbao	麵包	漢	名	
103.		miruku	牛奶	日(外)	名	
104.		misa	彌撒	日(外)	名	
105.		miso	味噌	日	名	
106.		moka	木瓜	日	名	
107.		mugi	小麥	日	名	
108.	n	nasi	水梨	日	名	
109.		nasuri	茄子	日	名	
110.		nedang	價格	日	名	
111.		neygi	蔥	日	名	
112.	o	ociya	茶	日	名	
113.		ongseyn	溫泉	日	名	
114.		otobay	摩托車	日(外)	名	
115.		otong otongku	麵粉	日	名	
116.	p	pacingko	彈弓	日	名	
117.		paypu	水管	日(外)	名	或 hosu。
118.		peynci	老虎鉗	日(外)	名	
119.		pingpong	乒乓球	日(外)	名	
120.		piyano	鋼琴	日(外)	名	
121.		pungki	畚箕	閩	名	
122.	r	radiyo	收音機	日(外)	名	
123.		reynga	紅磚	日	名	
124.		ringo	蘋果	日	名	
125.	s	sapah isin	醫院	賽+日	名	(1) 複合型。 (2) 或 bioying。
126.		sara	盤子	日	名	
127.		sasing	相片	日	名	
128.		sato	砂糖	日	名	
129.		sayda	汽水	日(外)	名	
130.		sbiki	檳榔	日	名	或 bindo。
131.		sekeng	肥皂	日	名	

序次	字母	賽德克語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
132.		sense	老師	日	名	
133.		seto	學生	日	名	
134.		sinbung	報紙	日	名	
135.		singhu	神父	日	名	
136.		sinkiu	選舉	日	名	
137.		skatu	裙子	日(外)	名	
138.		skoki	飛機	日	名	
139.		smeynto	水泥	日(外)	名	
140.		sobay	店舖	日	名	
141.		soko	倉庫	日	名	
142.		soyu	醬油	日	名	
143.		sripa	拖鞋	日(外)	名	
144.		svitay	軍人	日	名	或 heytay。
145.		t	taihi	有機堆肥	日	名
146.	tansu		衣櫃	日	名	
147.	taulu		毛巾	日(外)	名	
148.	tbaku		菸草	日(外)	名	
149.	tegami		信	日	名	
150.	tenpura		甜不辣	日	名	
151.	teyribi		電視	日(外)	名	
152.	tikun		廟宇	閩	名	
153.	tmana		高麗菜	日	名	
154.	tmato		蕃茄	日(外)	名	
155.	tokey		鐘錶	日	名	
156.	tolaku		大卡車	日(外)	名	
157.	u	uba	大衣夾克	日	名	
158.		undo	運動	日	名	
159.		undozo	運動場	日	名	
160.		urugan	風琴	日(外)	名	
161.	w	wata	棉花	日	名	
162.	x ¹	xingqier	星期二	漢	名	
163.		xingqiyi	星期一	漢	名	
164.		xingqilou	星期六	漢	名	
165.		xingqir	星期日	漢	名	

¹ 這些借詞是漢語拼音，不依照賽德克語書寫符號發音。

序次	字母	賽德克語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
166.		xingqis	星期四	漢	名	
167.		xingqisan	星期三	漢	名	
168.		xingqiwu	星期五	漢	名	
169.		xiunu	修女	漢	名	
170.		yubin	郵差	日	名	
171.	y	yubinkiuku	郵局	日	名	
172.		yubiwa	戒指	日	名	